


<p>GEMEINDE NATURNS Autonome Provinz Bozen - Südtirol</p>		<p>COMUNE DI NATURNO Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige</p>
--	---	--

<p>GENEHMIGUNG DER VERORDNUNG ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG VON VOLKSABSTIMMUNGEN</p>	<p>APPROVAZIONE DEL REGOLAMENTO PER LA REALIZZAZIONE DI REFERENDUM POPOLARI</p>
<p>Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 6 vom 17.02.2014</p> <p>Anpassungen - Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 62 vom 16.11.2015</p>	<p>Approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 6 del 17-02-2014</p> <p>Adeguamento - Approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 62 del 16-11-2015</p>

Art. 23 Widerruf der Volksabstimmung	17	Art. 23 Revoca del referendum popolare.....	17
Art. 24 Wahlwerbung.....	18	Art. 24 Propaganda elettorale.....	18
Art. 25 Ernennungen der Wahlbehörde.....	18	Art. 25 Nomina dell'ufficio elettorale	18
Art. 26 Namhaftmachung von Vertretern.....	19	Art. 26 Designazione dei rappresentanti.....	19
Art. 27 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde.....	19	Art. 27 Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione	19
Art. 28 Vorbereitung der Auszählung.....	20	Art. 28 Atti preparatori della votazione.....	20
Art. 29 Aufzeichnung der Stimmabgabe.....	20	Art. 29 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto.....	20
Art. 30 Abschluss der Abstimmung.....	20	Art. 30 Chiusura delle operazioni di voti.....	20
Art. 31 Die Stimmzählung.....	20	Art. 31 Lo scrutinio.....	20
Art. 32 Niederschrift der Amtshandlungen.....	21	Art. 32 Verbale relativo alle operazioni.....	21
Art. 33 Ausgang der Volksabstimmung.....	22	Art. 33 Esito del referendum popolare.....	22
Art. 34 Verkündigung des Ausgangs der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen.....	22	Art. 34 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive.....	22
Art. 35 Rechtswirkungen der Volksabstimmung.....	23	Art. 35 Effetti giuridici del referendum popolare.....	23
Art. 36 Inkrafttreten	23	Art. 36 Entrata in vigore	23

<p style="text-align: center;">KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI</p>
<p>Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</p>	<p>Art. 1 Oggetto del presente regolamento</p>
<p>1. Gemäß Artikel 41 der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksabstimmungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung ist.</p>	<p>1. Ai sensi dell'articolo 41 dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.</p>
<p>Art. 2 Sprachbestimmungen</p>	<p>Art. 2 Disposizioni linguistiche</p>
<p>1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.</p>	<p>1. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.</p>
<p>Art. 3 Begriffsbestimmungen</p>	<p>Art. 3 Definizioni</p>
<p>1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abstimmungstag: der Sonntag, an dem die Abstimmung endet. • Abstimmungszeit: die 10 Arbeitstage vor dem Abstimmungstag. • Urnenbüro: das Büro im Gemeindeamt, in dem die Stimmzettel abgegeben werden können. • Briefwahl: Stimmabgabe über das amtliche Rücksendekouvert, das den unterschrieben Stimmberechtigungs- ausweis und das verschlossene Stimmkuvert enthält. • Stichfrage: Der Abstimmende kann dem Abstimmungsvorschlag der Promotoren oder dem Gegenvorschlag des Gemeinderates den Vorzug geben. • Zweifaches Mehr: Bei der besonderen Wichtigkeit für eine Fraktion hat die Abstimmung nur einen positiven Ausgang, wenn auch in der betroffenen Fraktion das Ergebnis positiv ist. 	<p>1. Ai sensi del presente regolamento si intende di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Giorno della votazione: la domenica, alla quale termina la votazione. • Periodo di votazione: 10 giorni lavorativi prima del giorno di votazione. • Ufficio urna: l'ufficio del comune, nel quale possono essere consegnate le schede elettorali • Voto per corrispondenza: voto tramite la busta ufficiale di rispedizione contenente il certificato elettorale e la busta di voto chiusa. • Quesito aggiuntivo: l'elettore può dare la preferenza o alla proposta dei promotori o a quella del consiglio comunale. • Doppio consenso: In caso della particolare importanza per una frazione, la votazione su una proposta è accettata, se anche nella frazione interessata la proposta ottiene la maggioranza dei voti.
<p>Art. 4 Unzulässigkeit der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksabstimmung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen 60 Tage vor dem Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge der Antragsteller der Volksabstimmung berücksichtigen. 2. Im Verfahren über den Erlass der Maßnahme müssen die Promotoren der Volksabstimmung angehört werden. 3. Stellen die Promotoren innerhalb von 10 Tagen ab Veröffentlichung der Maßnahme mit begründetem Einwand fest, dass die Anträge vom zuständigen Organ nicht oder nur teilweise berücksichtigt wurden, muss die Volksabstimmung gemäß dieser Verordnung anberaumt werden. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del sessantesimo giorno antecedente la scadenza per la raccolta delle firme dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum. 2. Nella fase antecedente l'adozione del provvedimento devono essere sentiti i promotori del referendum. 3. Qualora i promotori accertano con opposizione motivata entro 10 giorni dalla pubblicazione del provvedimento, che l'organo competente non ha tenuto conto o parzialmente tenuto conto delle richieste, deve essere indetto il referendum.
<ol style="list-style-type: none"> 4. Die Volksabstimmung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksabstimmung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist. 	<ol style="list-style-type: none"> 4. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento .
<p>Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmungen</p>	<p>Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Eine Volksabstimmung darf nicht abgehalten werden: <ol style="list-style-type: none"> a) 5 Monate vor den Gemeinderatswahlen; b) 2 Monate vor bis 1 Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen. <p>In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotszeitraumes fortgesetzt.</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Non possono aver luogo referendum popolari: <ol style="list-style-type: none"> a) nei 5 mesi precedenti all'elezione del consiglio comunale; b) nei 2 mesi precedenti e nel mese successive ad elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale <p>In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.</p>
<ol style="list-style-type: none"> 2. Wenn vor der Anberaumung und 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Se viene depositata un'ulteriore domanda

Bekanntmachung der Volksabstimmung ein weiterer Antrag um Volksabstimmung vorgelegt wird, so werden die Abstimmungstermine zusammengelegt.	di referendum prima dell'indizione e pubblicazione del referendum popolare i termini di votazione vengono uniti.
KAPITEL II STIMMBERECHTIGUNG	CAPITOLO II DIRITTO AL VOTO
Art. 6 Abstimmungsberechtigte	Art. 6 Persone aventi diritto al voto
1. Abstimmungsberechtigt sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, die am Tag der Abstimmung das 16. Lebensjahr vollendet haben.	1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni.
2. Bei Beschränkung der Volksabstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen sind nur die in der/den betreffenden Fraktionen ansässigen Bürger nach Abs. 1 abstimmungsberechtigt.	2. In caso di limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni, secondo il comma 1 hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella o nelle frazioni interessate.
Art. 7 Wählerverzeichnisse	Art. 7 Liste elettorali
1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksabstimmung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.	1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.
2. Für die laut Artikel 3, Absatz 2 dieser Verordnung Wahlberechtigten, welche am Wahltag das sechzehnte aber nicht das achtzehnte Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion nach den Modalitäten laut Absatz 1 getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.	2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'art. 3, comma 2 del presente regolamento, che abbiano compiuto gli anni 16 ma non ancora gli anni 18, devono essere predisposte per ciascuna sezione secondo comma 1 e distintamente per sesso le liste elettorali aggiunte in duplice copia.
KAPITEL III VORSCHRIFTEN FÜR DIE ABSTIMMUNG	CAPITOLO III PRESCRIZIONI PER LA VOTAZIONE
Art. 8 Durchführung der Volksabstimmungen	Art. 8 Esecuzione del referendum
1. Die Stimmberechtigten geben ihre Stimme über die Urnen- oder die	1. Gli aventi diritto al voto votano per corrispondenza o tramite le urne. Se

<p>Briefwahl ab. Wenn die technischen Voraussetzungen geschaffen sind, kann auch eine elektronische Abstimmung erfolgen.</p>	<p>sussistono i presupposti tecnici, può svolgersi anche un voto elettronico.</p>
<p>2. Der vom Bürgermeister festgelegte Abstimmungstermin gilt als letzter möglicher Tag, den Abstimmungsumschlag mit dem Stimmzettel in den eigens dafür vorgesehenen Briefkasten zu werfen oder im Urnenlokal persönlich abzugeben oder elektronisch abzustimmen. Abstimmungsumschläge, welche per Post nach dem festgelegten Abstimmungstermin eintreffen, werden nicht mehr berücksichtigt.</p>	<p>2. La data di voto stabilita dal sindaco è ultima data per inserire la busta di voto con la scheda di voto nell'apposita casella postale o di consegnarlo personalmente all'ufficio urne o di svolgere il voto elettronico. Buste di voto, che pervengono per posta dopo la data stabilita non vengono più considerate.</p>
<p>3. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Übermittlung der Stimmzettel mit dazugehörigem Umschlag spätestens drei Wochen vor dem Abstimmungstermin an jeden Stimmberechtigten und stellt zwei Wochen vor dem Abstimmungstermin neben der Wahlurne einen versiegelten Briefkasten für den Einwurf der Abstimmungsumschläge zur Verfügung.</p>	<p>3. L'amministrazione comunale garantisce la trasmissione della scheda/delle schede con la pertinente busta agli aventi diritto al voto al più tardi 3 settimane prima della data di voto. Mette a disposizione 2 settimane prima della data di voto il bossolo ed una casetta postale per la buca delle buste di voto.</p>
<p>4. Das Urnenbüro im Gemeindeamt ist 10 Arbeitstage vor dem Abstimmungstermin während der Schalteröffnungszeiten und am letzten Abstimmungstag zu den in der Bekanntmachung festgelegten Abstimmungszeiten geöffnet. Ihm gehören mindestens 3 Personen an, von denen einer zum Leiter des Urnenbüros ernannt wird. Das Lokal ist so einzurichten, dass die Abstimmenden die Wahlzettel unter Wahrung des Stimmgeheimnisses ausfüllen können.</p>	<p>4. L'ufficio urne è aperto per 10 giorni feriali prima del giorno di voto durante gli orari d'ufficio e all'ultimo giorno di voto durante l'orario pubblicato nell'avviso. L'ufficio urne è composto da almeno 3 persone, delle quali uno viene nominato direttore dell'ufficio urne. Il locale è da allestire in modo da garantire la segretezza del voto durante la compilazione della scheda elettorale.</p>
<p>Art. 9 Fragestellungen</p>	<p>Art. 9 Domande</p>
<p>1. Die Fragestellung für die Abstimmung muss so formuliert sein, dass mit Ja stimmen kann, wer das Anliegen der</p>	<p>1. La domanda per il referendum deve essere formulata in modo che possono votare con il sì gli aventi diritto al voto</p>

<p>Einbringer befürwortet.</p>	<p>che sostengono la richiesta dei promotori.</p>
<p>2. Im Falle eines Gegenvorschlages des Gemeinderates können die Stimmberechtigten anhand einer zusätzlichen Stichfrage auswählen, welchen der Vorschläge sie vorziehen. Die Fragestellungen lauten wie folgt:</p> <p>a) Stimmen Sie der Fragestellung für die Abstimmung zu?</p> <p>b) Welchen der Vorschläge ziehen Sie vor?</p>	<p>2. In caso di una controproposta del consiglio comunale gli aventi diritto al voto possono scegliere con una domanda aggiuntiva, quale proposta favoriscono. Le domande sono le seguenti:</p> <p>a) acconsente alla domanda del referendum?</p> <p>b) quale delle due proposta favorisce?</p>
<p>3. Wird bei der übergeordneten Fragestellung mit nein abgestimmt, kann bei der Stichwahl trotzdem für einen der beiden Vorschläge gestimmt werden.</p>	<p>3. Se la richiesta principale viene votata con il no, è tuttavia consentita la partecipazione alla votazione aggiuntiva e di votare per una delle due proposte.</p>
<p>Art. 10 Die Abstimmung</p>	<p>Art. 10 Le operazioni di votazione</p>
<p>1. Urnenwahl</p> <p>Der Abstimmende hat seine Stimmabgabe im Urnenlokal persönlich zu vollziehen. Er kann die Stimmzettel zu Hause oder im Urnenlokal ausfüllen.</p> <p>Nachdem der Beamte des Urnenbüros die Stimmberechtigung des Abstimmenden festgestellt hat, legt dieser dem Urnenbüro seine Stimmzettel vor.</p> <p>Das Urnenbüro bringt auf der Rückseite jedes Stimmzettels den Kontrollstempel an.</p> <p>Der Abstimmende legt die abgestempelten Stimmzettel in die Urne.</p>	<p>1. Voto con l'urna</p> <p>L'avente diritto al voto deve svolgere il voto personalmente nell'ufficio urna. La scheda di voto può essere compilata a casa o nell'ufficio urna.</p> <p>Accertato il diritto al voto da parte dell'impiegato dell'ufficio urna il votante presenta la propria scheda elettorale.</p> <p>L'ufficio urna appone a tergo della scheda elettorale il timbro di controllo.</p> <p>L'elettore infila la scheda di voto timbrata nell'urna.</p>
<p>2. Briefliche Stimmabgabe</p> <p>Wer brieflich abstimmen will, legt die ausgefüllten Stimmzettel in das amtliche Stimmkuvert und klebt es zu.</p> <p>Das amtliche Stimmkuvert darf keine Kennzeichnungen aufweisen.</p> <p>Es ist zusammen mit dem unterzeichneten Stimmberechtigungsausweis in das Rücksendekouvert zu legen.</p>	<p>2. Voto per corrispondenza</p> <p>Chi si decide per il voto per corrispondenza inserisce la scheda di voto compilata nella busta di voto ufficiale e la sigilla.</p> <p>La busta di voto ufficiale non deve contenere alcun segno di riconoscimento.</p> <p>La busta è da inserire con il certificato elettorale nella busta per la riconsegna.</p>

<p>Das Rücksendekouvert kann im Gemeindeamt in den Briefkasten eingeworfen werden oder per Post an das Wahlamt der Gemeinde gesandt werden.</p>	<p>La busta per la riconsegna può essere imbucata nell'apposita cassetta nell'ufficio comunale o spedita per posta all'ufficio elettorale del Comune.</p>
<p>Art. 11 Vorgehen des Urnenbüros bei der brieflichen Stimmabgabe</p>	<p>Art. 11 Procedere dell'ufficio urna in caso del voto per corrispondenza</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Leiter des Urnenbüros öffnet, in Anwesenheit von mindestens einem weiteren Mitglied des Urnenbüros, die Rücksendekverts. 2. Fehlt die Unterschrift auf dem Stimmrechtsausweis, wird dem Stimmenden in geeigneter Form die Möglichkeit gegeben, den Mangel zu beheben, sofern die Zeit dazu noch ausreicht. 3. Das Urnenbüro vermerkt die Stimmabgabe in der Wählerliste und verwahrt die Stimmkuverts mit den Rücksendekverts und den Stimmrechtsausweisen in einer eigenen versiegelten Wahlurne. 4. Erklärt das Urnenbüro eine briefliche Stimmabgabe als ungültig, vermerkt es seinen Entscheid auf dem amtlichen Stimmkuvert und verwahrt sie in der Urne mit Rücksendekverts. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Il direttore dell'ufficio urna apre, in presenza di almeno un altro membro dell'ufficio urna le buste per la riconsegna. 2. In caso della mancanza della firma sul certificato elettorale, all'avente diritto al voto viene data nella forma più adeguata la possibilità di rimediare il vizio, se c'è né il tempo sufficiente. 3. L'ufficio urna annota l'avvenuta votazione nella lista elettorale e custodisce la busta con la scheda voto con la busta per la riconsegna ed il certificato elettorale in un'apposita urna elettorale sigillata. 4. Se l'ufficio urna dichiara invalida il voto per corrispondenza, lo annota da determinazione sulla busta di voto ufficiale e la conserva con la busta di riconsegna nell'urna.
<p>KAPITEL IV VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE</p>	<p>CAPITOLO IV PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE</p>
<p>Art. 12 Der Antrag</p>	<p>Art. 12 La proposta</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Antrag auf Volksabstimmung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung in beiden Amtssprachen enthalten. Im Antrag ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung mittels Zustellung zu übermitteln sind. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La richiesta di referendum deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile in entrambe lingue ufficiali, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta deve essere pure individuata nominativamente la persona, la quale rappresenta i richiedenti nei rapporti con il comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare.

<p>2. Antragsberechtigt ist ein Promotorenkomitee, welches aus mindestens 10 Personen besteht, welche in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind.</p>	<p>2. I richiedenti legittimati sono il comitato promotore composto da almeno 10 persone, iscritte nelle liste elettorali del Comune.</p>
<p>3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Gemeindegeschäftsführer zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Der Gemeindegeschäftsführer stellt den Antrag innerhalb der darauf folgenden 2 Arbeitstagen dem Bürgermeister und sämtlichen effektiven Mitgliedern der im Artikel 13 vorgesehenen Fachkommission zu. Innerhalb von 20 Tagen ab Erhalt des Antrages befindet die Fachkommission über die Zulässigkeit der Volksabstimmung.</p>	<p>3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro i due giorni lavorativi successivi il segretario comunale notifica la richiesta al sindaco ed a tutti i membri effettivi della commissione di esperti prevista dall'art. 13. Entro 20 giorni dalla ricezione della richiesta la commissione di esperti si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p>4. Betrifft der Antrag eine bestätigende Volksabstimmung zu Satzungsänderungen nimmt der Gemeindeausschuss den Antrag mittels formellen Beschluss zur Kenntnis, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite zu veröffentlichen ist, und zudem die Feststellung enthält, dass das In-Kraft-Treten der Satzungsänderungen ausgesetzt ist.</p>	<p>4. Qualora la richiesta riguardi un referendum confermativo su modifiche dello statuto la giunta comunale prende atto della richiesta con delibera formale. In tal caso deve essere pubblicata sul proprio sito internet e deve contenere anche la constatazione che l'entrata in vigore delle modifiche statutarie è sospesa.</p>
<p>Art. 13 Die Fachkommission</p>	<p>Art. 13 La commissione di esperti</p>
<p>1. Die Gesetzmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit und damit die Zulässigkeit der Volksabstimmung wird von einer Kommission bewertet, die gemäß den Bestimmungen laut Art. 8 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11 zusammengesetzt ist.</p>	<p>1. La legittimità e la regolarità e quindi l'ammissibilità dei referendum popolari viene valutata da una commissione composta secondo quanto previsto dall'articolo 8 comma 1 della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11.</p>
<p>2. Ist die Fachkommission laut Absatz 1 nicht errichtet, ernennt der Gemeinderat eine Fachkommission bestehend aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dem Gemeindegeschäftsführer b) einem Juristen, der aus einem Dreivorschlag der Anwaltskammer 	<p>2. Qualora la commissione di esperti di cui al comma 1 non è ancora costituita, il consiglio comunale nomina una commissione di esperti composta come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) segretario comunale b) da un giurista, scelto da una terna di nominativi proposta dall'ordine degli

<p>zu wählen ist</p> <p>c) einer Person mit Verwaltungserfahrung im Dienste der Autonomen Provinz Bozen, der aus einem Dreivorschlag der Abteilung öffentliche Körperschaften zu wählen ist.</p>	<p>avvocati</p> <p>c) da una persona con esperienza di amministrazione, scelta da una terna di nominativi proposta dalla ripartizione enti locali della Provincia autonoma di Bolzano.</p>
<p>Art. 14 Zulässigkeit der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 14 Ammissibilità del referendum popolare</p>
<p>1. Die Fachkommission hat, nach Anhören der Promotoren, innerhalb der laut Art. 12, Abs. 3 vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksabstimmung zu befinden und das Protokoll ist dem Bürgermeister und dem Promotorenkomitee zuzustellen. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist im Einvernehmen mit dem Promotorenkomitee zulässig.</p>	<p>1. La commissione di esperti, sentito il comitato promotore, entro il termine previsto secondo art. 12, comma 3, deve giudicare dell'ammissibilità del referendum proposto e presentare a tal riguardo al Sindaco e I comitato promotori il verbale.</p> <p>E' consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario con l'assenso del comitato promotori.</p>
<p>2. Ein Vertreter des Promotorenkomitees kann an der Sitzung der Fachkommission ohne Stimmrecht teilnehmen.</p>	<p>2. Un rappresentante dei richiedenti può partecipare alla seduta della commissione di esperti senza diritto di voto.</p>
<p>3. Innerhalb von 5 Tagen ab Zustellung der begründeten Maßnahme nimmt der Gemeindeausschuss diese mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Bei Unzulässigkeit wird das Volksabstimmungsverfahren eingestellt. Betrifft die Maßnahme die Unzulässigkeit einer bestätigenden Volksabstimmung zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft getreten sind, an dem die Maßnahme über die Unzulässigkeit der Volksbefragung von der Fachkommission ergriffen worden ist.</p>	<p>3. Entro 5 giorni dalla notifica del provvedimento motivato la giunta comunale mediante deliberazione formale ne prende atto. In caso di inammissibilità il procedimento referendario cessa. Qualora il provvedimento riguardi l'inammissibilità di un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto sono entrate in vigore a decorrere dalla data di adozione del provvedimento di inammissibilità del referendum popolare da parte della commissione di esperti.</p>
<p>Nach Kenntnisnahme der begründeten Maßnahme durch den Gemeindeausschuss gemäß</p>	<p>Dopo la presa d'atto del provvedimento motivato da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 2 tale</p>

<p>vorangehendem Absatz 2 wird diese Maßnahme und der Gemeindeausschussbeschluss dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt.</p>	<p>provvedimento e la delibera giuntale sono immediatamente notificati al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p align="center">Art. 15 Beschränkung der Volksabstimmung auf einzelne Fraktionen</p>	<p align="center">Art. 15 Limitazione di referendum popolare a singole frazioni</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Im Antrag auf Volksabstimmung können die Antragsteller die Beschränkung der Volksabstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beantragen. 2. Zudem kann die Begründung vorgelegt werden, nach der die Abstimmung von besonderer Wichtigkeit für eine Fraktion ist. 3. Die Fachkommission entscheidet über die Zulässigkeit der Anträge. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nella domanda di referendum popolare i richiedenti possono domandare di limitare il referendum popolare ad una ovvero a più frazioni. 2. Inoltre può essere presentata la motivazione, secondo la quale i quesiti sono di particolare interesse di una frazione. 3. La commissione di esperti decide sull'ammissibilità delle richieste.
<ol style="list-style-type: none"> 4. Als Fraktionen gelten zum Zwecke der Volksabstimmungen: Staben, Tabland und Tschirland. Die Abgrenzung von Tschirland verläuft von den Fraktionsgrenzen Staben und Tabland entlang dem orographisch rechtem Etschufer und dem Fuß des Nörderberges bis zur Gemeindegrenze von Plaus. 	<ol style="list-style-type: none"> 4. Ai fini dei referendum popolari le frazioni sono: Stava, Tablà e Cirlano. La delimitazione di Cirlano formano i confini con le frazioni di Stava e Tablà, la ripa orografica destra dell'Adige ed il piede del Monte Tramontana fino il confine con il Comune di Plaus.
<p align="center">Art. 16 Unterschriftensammlung</p>	<p align="center">Art. 16 Raccolta delle firme</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag laut Satzungsbestimmungen notwendigen Unterschriften beträgt 200 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksabstimmung an den Vertreter der Antragsteller. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 200 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dal trentesimo giorno successivo alla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.
<ol style="list-style-type: none"> 2. Die Unterschriftensammlung erfolgt auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten (Anlage 1) Formblättern. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato 1) messi a disposizione da parte del Comune.
<ol style="list-style-type: none"> 3. Unterschriftsberechtigt sind alle Gemeindebürger, welche zum Zeitpunkt der Abgabe der Unterschriften das 	<ol style="list-style-type: none"> 3. Sono legittimati a firmare tutti i cittadini che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni e che posseggano i

<p>sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.</p>	<p>requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale di questo comune. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma.</p>
<p>4. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt</p>	<p>4. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.</p>
<p>5. Innerhalb von drei Tagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksabstimmung mit den gesammelten Unterschriften dem Gemeindesekretär zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung stellt der Gemeindesekretär die bezüglichen Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.</p>	<p>5. Entro un giorno dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario comunale notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco.</p>
<p>6. Für jede gültige Unterschrift erhalten die Promotoren bis zur Erreichung der nötigen Mindestanzahl von der Gemeinde einen Kostenbeitrag von 1 (einem) Euro. Der Kostenbeitrag kann höchstens 400 Euro betragen.</p>	<p>6. I promotori ricevono per ogni firma valida fino al raggiungimento del numero minimo prescritto un Euro. Il limite massimo per la rifusione delle spese ammonta a Euro 400.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 17 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindesekretär</p>	<p style="text-align: center;">Art. 17 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale</p>
<p>1. Innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen ergänzt der Bürgermeister dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und übergibt die Bögen mit den Unterschriften</p>	<p>1. Entro 15 giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme il sindaco d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle</p>

und den Bestätigungen an den Gemeindesekretär.	attestazioni al segretario comunale.
<p>2. Der Gemeindesekretär stellt innerhalb derselben Frist fest, ob</p> <p>a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden;</p> <p>b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 41 der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen.</p>	<p>2. Il segretario comunale accerta entro lo stesso termine</p> <p>a) se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste elettorali del Comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari;</p> <p>b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 41 dello statuto.</p>
<p>3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zuzustellen, welcher die Zustellung desselben an den Vertreter der Antragsteller vornimmt.</p>	<p>3. Il risultato delle verifica deve essere immediatamente notificato al sindaco che provvede alla notificazione dello stesso al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p>KAPITEL V VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES</p>	<p>CAPITOLO V PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE</p>
<p>Art. 18 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit</p>	<p>Art. 18 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità</p>
<p>1. Zum Beschlussvorschlag über die Abhaltung einer Volksabstimmung hat die Fachkommission innerhalb von 30 Tagen ab Zustellung desselben durch den Gemeindesekretär hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksabstimmung ein begründetes Gutachten abzugeben.</p>	<p>1. In riferimento alla proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare la commissione di esperti entro 30 giorni dalla notifica della stessa a cura del segretario comunale deve emettere il parere motivato sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p>2. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Beschlussvorschlages über die Abhaltung einer Volksabstimmung die Fachkommission einzuberufen. Für die Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 7, Absatz 5 dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten.</p>	<p>2. Il presidente della commissione di esperti entro 3 giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare deve convocare la commissione di esperti. Per la convocazione, la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservati i termini, le modalità e le prescrizioni previsti al comma 5 dell'articolo 7 del presente regolamento.</p>

<p>Im Beschlussentwurf ist auch die Beschränkung der Volksabstimmung auf eine Fraktion oder die Begründung der besonderen Wichtigkeit für eine Fraktion anzuführen (Art. 44 Abs. 9 und 11 der Satzung).</p>	<p>Nella proposta di deliberazione deve essere inserita anche la limitazione del referendum popolare su una frazione o la motivazione per la particolare importanza per una frazione (Art. 44 comma 9 e 11 dello Statuto).</p>
<p>3. Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer anderslautenden Maßnahme als positiv erteilt.</p>	<p>3. Decorso il termine di cui al comma 1 ed in assenza di provvedimento di tenore diverso si ritiene espresso il parere in senso positivo.</p>
<p>4. Der Beschlussvorschlag ist genehmigt, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erreicht.</p>	<p>4. La proposta di deliberazione è approvata qualora essa raggiunga la maggioranza prescritta.</p>
<p>5. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksabstimmung anzuberaumen.</p>	<p>5. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.</p>
<p>Art. 19 Gegenvorschlag des Gemeinderates</p>	<p>Art. 19 Controproposta del consiglio comunale</p>
<p>1. Der Gemeinderat kann mit der absoluten Mehrheit einen Gegenvorschlag zur Abstimmungsfrage der Promotoren zur Abstimmung bringen.</p>	<p>1. Il consiglio comunale, con la maggioranza assoluta ha il diritto di presentare alla votazione una controproposta alla domanda dei promotori.</p>
<p>2. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister den Vorschlag der Kommission zur Begutachtung im Sinne von Art. 9 vorzulegen und bei Feststellung der Zulässigkeit die Abhaltung der Volksabstimmung anzuberaumen.</p>	<p>2. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco deve presentare la proposta alla commissione per il parere ai sensi dell'art. 9 e provvedere all'indizione del referendum popolare in caso di ammissione.</p>
<p>Art. 20 Beratung und Beschwerde</p>	<p>Art. 20 Consulenza e ricorso</p>

<p>1. Der Gemeindesekretär steht beratend für die Verwaltungsabläufe zur Verfügung. Promotoren und Bürger können das Beratungsrecht bei der Volksanwaltschaft sowie das Beschwerderecht beim Regionalen Verwaltungsgericht in Anspruch nehmen.</p>	<p>1. Il segretario comunale è a disposizione per la consulenza sull'iter amministrativo. I promotori e i cittadini possono usufruire del diritto di consulenza presso la difesa civica nonché del diritto di ricorso presso il Tribunale amministrativo regionale.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL VI ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSABSTIMMUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO VI INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 21 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 21 Indizione e pubblicazione del referendum popolare</p>
<p>1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit eigener Verfügung, nach Anhören der Antragsteller bei Volksabstimmungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksabstimmung fest, wobei der Abstimmungstermin immer ein Sonntag ist und entscheidet über eine eventuelle Zusammenlegung von Volksabstimmungen.</p>	<p>1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello Statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.</p>
<p>2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksabstimmung, in der Folge Kundmachung, wird mindestens 60 Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel der Gemeinde und, falls vorhanden, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Antragstellern zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) den Gegenstand; b) den Abstimmungstag und die Abstimmungsdauer c) die Anleitung zur korrekten Teilnahme an der Abstimmung d) den Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann; e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung f) den Hinweis auf den Versand oder die 	<p>2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare, almeno 60 giorni prima del giorno della votazione, viene esposto all'albo pretorio del comune, e, se del caso, pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del comune; esso viene notificato ai capigruppo consiliari ed ai richiedenti ed inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'oggetto b) il giorno di votazione ed il periodo di votazione c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione e) le condizioni necessarie per la validità del referendum f) Il richiamo alla spedizione o al

<p>Auflage der Wahl- und Abstimmungsunterlagen</p> <p>g) den Hinweis über die persönliche oder briefliche Stimmabgabe</p>	<p>deposito della documentazione riguardante il referendum</p> <p>g) le indicazioni sulla votazione personale e per corrispondenza</p>
<p>3. Ab dem Tag der Kundmachung wird im Gemeindeamt das Abstimmungsheft hinterlegt und auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht.</p>	<p>3. A decorrere dal giorno dell'avviso nell'ufficio comunale viene depositato l'opuscolo referendario. Contemporaneamente viene pubblicato sul sito internet del Comune.</p>
<p>Art. 22 Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials</p>	<p>Art. 22 Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo</p>
<p>1. Die von der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials besteht aus 3 volljährigen Mitgliedern und wird vom Gemeinderat nach Anhören der Arbeitsgruppe „Bürgerbeteiligung“ am Beginn einer jeden Amtsperiode für die Dauer derselben ernannt. Bürgermeister, Referenten, Gemeinderatsmitglieder und Rechnungsprüfer dürfen dieser Kommission nicht angehören.</p>	<p>1. La commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da tre membri maggiorenni ed è nominata dal consiglio comunale, sentito il gruppo lavoro “partecipazione popolare” all'inizio di ciascun periodo amministrativo per la durata del periodo amministrativo. Sindaco, assessori, consiglieri comunali e revisori dei conti non possono far parte della Commissione.</p>
<p>2. Zugleich mit der Anberaumungsmaßnahme verfügt der Bürgermeister die Erstellung des Informationsmaterials und weist hierfür der neutralen Kommission eine angemessene Frist zu. Zudem weist er den Befürwortern und Gegnern der Volksabstimmung eine angemessene Frist zu, innerhalb welcher sie ihre Standpunkte und Argumente schriftlich in der Gemeinde hinterlegen können.</p>	<p>2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare il Sindaco ordina la predisposizione del materiale informativo assegnando a tal fine alla Commissione neutra un congruo termine. Inoltre il Sindaco assegna ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al Comune le loro posizioni ed i loro argomenti in forma scritta.</p>
<p>3. Das Informationsmaterial enthält für jede einzelne Volksabstimmung folgende Informationen:</p> <p>a) die Frage, die Gegenstand der Abstimmung bildet;</p> <p>b) die Standpunkte der Befürworter und Gegner (höchstens eine Doppelseite DIN A4);</p>	<p>3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere le seguenti informazioni:</p> <p>a) il quesito oggetto della votazione;</p> <p>b) le posizioni dei sostenitori e degli oppositori (al massimo 1 foglio doppio DIN A4);</p>

<p>c) die Anleitungen zur korrekten Stimmabgabe;</p> <p>d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;</p> <p>e) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe;</p> <p>f) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung;</p> <p>g) die Rechtswirkungen der Volksbefragungen je nach Ausgang.</p>	<p>c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto;</p> <p>d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;</p> <p>e) l'ambito temporale della votazione;</p> <p>f) le condizioni necessarie per la validità del referendum;</p> <p>g) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda il suo esito.</p>
<p>4. Auf der Grundlage des Antrages der Bürger um Abhaltung der Volksabstimmung bzw. des Gemeinderatsbeschlusses, der Anberaumungsmaßnahme und der von den Befürwortern und Gegnern vorgelegten Unterlagen erstellt die neutrale Kommission in Beachtung der Bestimmungen der Satzung und dieser Verordnung das Informationsmaterial und gewährleistet dabei die Sachlichkeit und Korrektheit der Darstellungen und Informationen.</p>	<p>4. Sulla base della richiesta dei cittadini sullo svolgimento di referendum popolare ovvero della deliberazione del consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori la Commissione neutra predispone nel rispetto delle disposizioni dello statuto e del presente regolamento il materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni.</p>
<p>5. Die Gemeinde veröffentlicht das Informationsmaterial auf ihrer Internetseite und übermittelt es jedem Haushalt mindestens 14 Tage vor dem Wahltag.</p>	<p>5. Il comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito internet e lo trasmette a tutti i nuclei familiari almeno 14 giorni prima della data della votazione.</p>
<p>Art. 23 Widerruf der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 23 Revoca del referendum popolare</p>
<p>1. Entfallen vor der Durchführung der Volksabstimmung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksabstimmung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister nach vorhergehendem Gutachten der Fachkommission den Widerruf der Volksabstimmung.</p>	<p>1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, preceduto dal parere della commissione di esperti dichiara la revoca del referendum popolare.</p>
<p>2. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 24 Stunden ab Zustellung des Beschlussvorschlages die Fachkommission zu einer Sitzung einzuberufen, die in den darauffolgenden 48 Stunden stattfinden muss. Für die Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind</p>	<p>2. Il presidente della commissione di esperti, entro 24 ore dalla notifica della proposta di deliberazione, deve provvedere alla convocazione della commissione di esperti per la seduta, che deve aver luogo nelle successive 48 ore. Per la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservate</p>

<p>die in Artikel 8, Absatz 5 dieser Verordnung vorgesehenen Modalitäten und Vorschriften einzuhalten. Das Gutachten ist dem Bürgermeister umgehend zuzustellen.</p>	<p>le modalità e le prescrizioni previste al comma 5 dell'articolo 7 del presente regolamento. Il parere deve essere notificato immediatamente al sindaco.</p>
<p>3. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksabstimmung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.</p>	<p>3. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.</p>
<p>Art. 24 Wahlwerbung</p>	<p>Art. 24 Propaganda elettorale</p>
<p>1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.</p>	<p>1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 nel testo vigente.</p>
<p>Art. 25 Ernennung der Wahlbehörde</p>	<p>Art. 25 Nomina dell'ufficio elettorale</p>
<p>1. Die Wahlbehörde für die Volksabstimmungen besteht aus einem Präsidenten und zwei Stimmzählern, die von der Gemeindewahlkommission ernannt werden. Der Präsident wird aus dem im Art. 44 des R.G. Nr. 3 vom 30.11.1994 vorgesehenen Verzeichnis entnommen. Sämtliche Mitglieder der Wahlbehörde müssen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein. Nicht als Mitglied ernannt werden können Personen, welche im Sinne der einschlägigen Vorschriften anlässlich der Gemeinderatswahlen nicht zum Stimmzähler ernannt werden können.</p>	<p>1. La commissione elettorale comunale nomina per ciascuna sezione elettorale l'ufficio elettorale composto da un presidente e tre scrutatori. Il presidente é tratto dall'albo previsto dall'articolo 44 della l.r. 30.11.1994, n. 3. I componenti l'ufficio elettorale devono essere iscritti nelle liste elettorali del comune. Non possono essere nominate membro le persone che ai sensi delle norme di settore non possono essere nominate quali scrutatori in occasione delle elezioni del consiglio comunale.</p>
<p>2. Die Ernennungen, welche ab dem 20. Tag vor dem Abstimmungstermin vorgenommen werden können, sind wenigstens 10 freie Tage vor der Abstimmung den betroffenen Personen zuzustellen. Innerhalb von 2 Tagen ab Zustellung der Ernennung hat das Mitglied der Sprengelwahlbehörde allfällige schwerwiegende Verhinderungen schriftlich der Gemeinde zuzustellen. Der Bürgermeister bestimmt die</p>	<p>2. Le nomine, che possono essere effettuate a partire dal ventesimo giorno antecedente il giorno della votazione, devono essere notificate alle persone interessate almeno 10 giorni liberi prima del giorno della votazione. Entro 48 ore dalla notifica della nomina il membro dell'ufficio elettorale di sezione deve notificare al comune gli eventuali gravi impedimenti. Il sindaco sceglie, se necessario, il sostituto traendolo dalla lista appositamente</p>

<p>Ersatzpersonen und stellt die Ernennung denselben umgehend zu.</p>	<p>predisposta e notifica immediatamente la nomina alla persona interessata.</p>
<p>3. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.</p>	<p>3. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.</p>
<p>Art. 26 Namhaftmachung von Vertretern</p>	<p>Art. 26 Designazione dei rappresentanti</p>
<p>1. Spätestens zwei Tage vor dem Abstimmungstermin hinterlegen das Promotorenkomitee und die im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen die Mitteilung von je einem Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, der bei sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann.</p>	<p>1. Almeno due giorni antecedente il giorno di votazione da parte del comitato dei promotori e dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, depositano la comunicazione nel comune diretta ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione.</p>
<p>2. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.</p>	<p>2. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.</p>
<p>Art. 27 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde</p>	<p>Art. 27 Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione</p>
<p>1. Der Präsident setzt unmittelbar nach dem Abstimmungstermin die Sprengelwahlbehörde ein, ernennt aus der Mitte der Stimmzähler den Vizepräsidenten und den Schriftführer und setzt die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung in Kenntnis.</p>	<p>1. Il giorno della votazione 2 ore prima dell'inizio della stessa il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, nomina il vicepresidente ed il segretario scegliendoli fra gli scrutatori ed informa immediatamente il comune dell'avvenuto insediamento.</p>
<p>2. Ist einer der Stimmzähler zur festgesetzten Stunde nicht erschienen, beruft der Präsident als Ersatz einen im Wahlsprengel anwesenden Wähler ein.</p>	<p>2. Qualora uno scrutatore non si sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del sindaco, il presidente nomina l'elettore più giovane presente al seggio elettorale quale supplente.</p>

<p>3. Die Ersetzung des nicht zur festgesetzten Stunde erschienenen Präsidenten wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des Präsidenten zu übernehmen. Dieser beruft im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.</p>	<p>3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questi provvede, ai sensi del comma precedente, a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.</p>
<p>Art. 28 Vorbereitung der Auszählung</p>	<p>Art. 28 Atti preparatori della votazione</p>
<p>1. Unmittelbar nach Ablauf des Abstimmungstermins übergibt der Beamte des Urnenbüros dem Präsidenten der Sprengelwahlbehörde die Urne und den Briefkasten mit den amtlichen Wahlkuverts.</p>	<p>1. Immediatamente dopo la scadenza del termine di votazione l'impiegato dell'ufficio urna consegna al presidente dell'ufficio elettorale la urna e la cassetta con le buste ufficiali di votazione.</p>
<p>Art. 29 Aufzeichnung der Stimmabgabe</p>	<p>Art. 29 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto</p>
<p>1. Die Stimmabgabe des Abstimmenden ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, durch den Beamten des Urnenbüros oder einen Stimmzähler zu bestätigen.</p>	<p>1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da un impiegato dell'ufficio urna o da un scrutatore.</p>
<p>Art. 30 Abschluss der Abstimmung</p>	<p>Art. 30 Chiusura delle operazioni di voto</p>
<p>1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Leiter des Urnenbüros noch jene Wähler abstimmen, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden.</p>	<p>1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il direttore dell'ufficio urna ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale.</p>
<p>Art. 31 Die Stimmzählung</p>	<p>Art. 31 Lo scrutinio</p>

<p>1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der Übergabe der zwei Urnen und erfolgt für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.</p>	<p>1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la consegna delle urne e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.</p>
<p>2. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Abstimmenden nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:</p> <p>Stimmzettel der JA-Stimmen, inbegriffen die angefochtenen aber dann zugeteilten Stimmen;</p> <p>Stimmzettel der NEIN-Stimmen, inbegriffen die angefochtenen aber dann nicht zugeteilten Stimmen;</p> <p>Stimmzettel der ungültigen Stimmen; weiße Stimmzettel.</p>	<p>2. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:</p> <p>schede portanti il contrassegno sul „SI“; incluso i voti contestati e successivamente assegnati</p> <p>schede portanti il contrassegno sul „NO“, incluso i voti contestati e successivamente non assegnati;</p> <p>schede recanti voti nulli;</p> <p>schede bianche.</p>
<p>3. Bei den Abstimmungen mit Gegenvorschlag wird anschließend auf den gültigen Stimmzetteln die Anzahl der Zustimmungen für die jeweiligen Vorschläge ermittelt.</p>	<p>3. In caso di referendum con una controproposta si procede successivamente a contare sulle schede validi i voti favorevoli per le singole proposte.</p>
<p>4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.</p>	<p>4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.</p>
<p>5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.</p>	<p>5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.</p>
<p>6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für</p>	<p>6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro</p>

<p>jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.</p>
<p>Art. 32 Niederschrift der Amtshandlungen</p>	<p>Art. 32 Verbale relativo alle operazioni</p>
<p>1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift nach dem Muster laut Anlage 3 über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.</p>	<p>1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 3, il verbale sullo svolgimento delle operazioni annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.</p>
<p>2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.</p>	<p>2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.</p>
<p>3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.</p>	<p>3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.</p>
<p>Art. 33 Ausgang der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 33 Esito del referendum popolare</p>
<p>1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln, den Ausgang der Volksabstimmung durch Feststellung der Gültigkeit und des Ergebnisses der Volksabstimmung.</p>	<p>1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, il risultato del referendum popolare, constatandone la validità ed il risultato.</p>
<p>2. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Satzungsbestimmungen. Je nachdem erklärt der Bürgermeister die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der Volksabstimmung.</p>	<p>2. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni statutarie vigenti. A seconda dei casi, il sindaco dichiara la validità o l'invalidità del referendum popolare.</p>
<p>3. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der NEIN-Stimmen gegenüber zu stellen.</p>	<p>3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al</p>

	numero complessivo delle schede valide.
Art. 34 Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen	Art. 34 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive
1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksabstimmung einzeln den Ausgang der Volksabstimmung durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.	1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del comune.
2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Wählerliste samt der Zusatzwählerliste mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.	2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.
Art. 35 Rechtswirkungen der Volksabstimmung	Art. 35 Effetti giuridici del referendum popolare
1. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.	1. Entro 30 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum il sindaco lo sottopone al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.
2. Volksabstimmungen haben bindende Wirkung und eine Gültigkeit von drei Jahren.	2. I referendum sono vincolanti e hanno una validità di tre anni.
Art. 36 Inkrafttreten	Art. 36 Entrata in vigore
Die vorliegende Verordnung tritt mit 01. Mai 2014 in Kraft.	Il presente regolamento entra in vigore il 1° maggio 2014.